For our duplicate collection
Dec. 6/89

Glossary

Lexique

Roofing

English - French
French - English

Couverture

anglais - français
français - anglais

GLOSSARY OF ROOFING

LEXIQUE DE COUVERTURE

ENGLISH-FRENCH

FRENCH-ENGLISH

ANGLAIS-FRANÇAIS

FRANÇAIS-ANGLAIS

MARCH 1989

MARS 1989

OTHER GLOSSARIES PUBLISHED

Carpentry	March 1986
Electricity	March 1986
Machinist	May 1987
Heating Techniques	June 1988
Automotive Mechanics	June 1988
Welding	July 1988
Plumbing	March 1989
Refrigeration and Air Conditioning	October 1989

AUTRES LEXIQUES PUBLIÉS

Charpenterie	Mars 1986
Électricité	Mars 1986
Machiniste	Mai 1987
Techniques de chauffage	Juin 1988
Mécanique automobile	Juin 1988
Couverture	Mars 1989
Plomberie	Mars 1989
Réfrigération et conditionnement d'air	Octobre 1989

Prepared by

The Lexicon Project Committee

Fredericton, New Brunswick

First printing: March 1989

ISBN 1-55048-034-0

Rédigé par

Le Comité du projet de lexiques

Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Date de publication : mars 1989

ISBN 1-55048-034-0

Table of Contents/Table des matières

Lexicon Project Committee	vi	Comité du projet de lexiques
Validation Committee	vii	Comité d'uniformisation
Foreword	viii	Avant-propos
Explanatory Notes	ix	Notes explicatives
Acknowledgements	x	Remerciements
English-French Glossary	1	Lexique anglais-français
French-English Glossary	41	Lexique français-anglais
Source List	79	Liste des sources

Lexicon Project Committee	Comité du projet de lexiques
Translation Bureau Department of Supply & Services Government of New Brunswick	Bureau de traduction Ministère de l'Approvisionnement et des Services Gouvernement du Nouveau-Brunswick
Terminology Directorate Official Languages & Translation Secretary of State of Canada	Direction de la terminologie Langues officielles et traduction Secrétariat d'État du Canada
Employment and Immigration Canada	Emploi et Immigration Canada
Corporation of Translators & Interpreters of New Brunswick	Corporation des traducteurs et interprètes du Nouveau-Brunswick
Department of Education Government of New Brunswick	Ministère de l'Éducation Gouvernement du Nouveau-Brunswick
Department of Advanced Education and Training Government of New Brunswick	Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation Gouvernement du Nouveau-Brunswick
Department of Manpower and Income Security Government of Quebec	Ministère de la Main-d'oeuvre et de la Sécurité du revenu Gouvernement du Québec

Validation Committee/Comité d'uniformisation

Yvon A. Lagacé,	Department of Advanced Education and Training/ Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation
Marie-France Thibodeau,	Terminologist, Lexicon Project Committee/ Terminologue, Comité du projet de lexiques
Donald Cormier,	Translation Bureau, Department of Supply & Services/Bureau de traduction, Ministère de l'Approvisionnement et des Services
Diane Nolet,	Terminology Directorate, Official Languages and Translation, Secretary of State of Canada/ Direction de la terminologie, Langues officielles et traduction; Secrétariat d'État du Canada
Aurella Losier-Vienneau,	Corporation of Translators and Interpreters of New Brunswick/Corporation des traducteurs et interprètes du Nouveau-Brunswick
Réjean Richard,	Réjean Richard Roofing Ltd

Foreword

The Lexicon Project Committee was established primarily to explore the problem that the many different translations of the same technical term cause to program developers, instructors, translators and students. The purpose of the Committee was to standardize the terminology used in provincial and interprovincial exams, course outlines, occupational analysis and instructional material.

The preparation of this glossary is a step towards the standardization of the terminology of more than thirty trades. It is hoped that it will provide its users with a practical tool.

The glossary is also intended to encourage the use of proper trade terminology in both official languages.

Any comments you may have concerning this glossary should be forwarded to the Lexicon Project Committee, Department of Advanced Education and Training, P.O. Box 6000, Fredericton, NB, E3B 5H1.

Avant-propos

Le Comité du projet de lexiques a été formé principalement pour étudier le problème que posent les diverses traductions d'un même terme technique pour les étudiants, les traducteurs, les enseignants et les élaborateurs de programmes. Son objectif est d'uniformiser la terminologie utilisée dans les examens provinciaux et interprovinciaux, les descriptions de cours, les analyses de profession et le matériel pédagogique.

La préparation de ce lexique constitue donc une étape vers l'uniformisation de la terminologie de plus d'une trentaine de métiers. Nous espérons que les différents usagers trouveront cet ouvrage utile.

Nous souhaitons également que ce lexique encouragera l'utilisation d'une terminologie juste dans les deux langues officielles.

Nous vous demandons de bien vouloir communiquer vos observations au sujet de ce lexique au Comité du projet de lexiques, Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, C.P. 6000, Fredericton (N.-B.), E3B 5H1.

Explanatory Notes

Asterisk

Where an asterisk is used, an explanatory note on the use of the term is provided.

Classification

The terms in this glossary are listed in discontinuous alphabetical order.

Parentheses

The information in parentheses after certain terms provides users with pertinent data such as subject field or a brief explanation.

Synonym

Synonyms are separated by a semicolon.

Symbol

A raised "R" after a term indicates a registered trade mark.

Notes explicatives

Astérisque

L'astérisque apporte une précision sur l'usage d'un terme.

Classement

Les termes du lexique sont classés en ordre alphabétique discontinu.

Parenthèses

Les renseignements entre parenthèses situent certains termes en donnant notamment le domaine d'emploi ou une brève explication.

Synonyme

Les synonymes sont séparés par un point-virgule.

Symbole

Le symbole "R" surélevé à la suite d'un terme signifie qu'il s'agit d'une marque déposée.

Acknowledgements

The Lexicon Project Committee would like to thank Yvette Belliveau for secretarial services and Nicole Paquet for proofreading the glossary. The committee would also like to thank Claire LeBlanc and Jeannette LeBlanc for rereading the glossary.

The preparation of this document has been made possible through a contribution from the Secretary of State of Canada as part of the Promotion of Official Languages Program.

Remerciements

Le Comité du projet de lexiques tient à remercier Yvette Belliveau pour ses services de secrétaire. Le Comité tient également à remercier Nicole Paquet pour la correction d'épreuves ainsi que Claire LeBlanc et Jeannette LeBlanc pour la relecture.

Le présent document a été réalisé grâce à la contribution du Secrétarait d'État du Canada dans le cadre du Programme de Promotion des langues officielles.

A

adhesive	adhésif
aggregate	granulat
air barrier	pare-vent
air bubble	bulle d'air
air cleaner; air filter	filtre à air
air filter; air cleaner	filtre à air
air leak; air leakage	fuite d'air
air leakage; air leak	fuite d'air
air pocket	poche d'air
air-cooled engine	moteur refroidi à l'air
airless spray gun	pistolet-pulvérisateur sans air comprimé
alligatoring	peau de crocodile
American Society for Testing and Materials; ASTM	American Society for Testing and Materials; ASTM
anchorage	ancrage
appentice; penthouse	appentis
application temperature	température d'application
asbestos cement	amiante-ciment
asbestos felt	feutre d'amiante
asbestos perforated asphalt felt	feutre d'amiante bitumé perforé
asbestos-cement panel	panneau d'amiante-ciment
asbestos-cement shingle	ardoise d'amiante-ciment
asphalt	asphalte; bitume
asphalt and gravel roof	toit en asphalte et gravier

asphalt cement; asphaltic cement	ciment d'asphalte; ciment asphaltique
asphalt coating; asphalt roof coating	enduit asphaltique
asphalt emulsion; emulsified asphalt	émulsion d'asphalte
asphalt felt	feutre asphalté; feutre bitumé
asphalt mastic; mastic asphalt	mastic d'asphalte
asphalt paper; building paper; sheathing paper	papier bitumé; papier asphalté
asphalt prepared roofing; roll roofing; prepared roofing (available in the form of rolls)	feutre surfacé (présenté sous forme de rouleaux)
asphalt primer	apprêt d'asphalte
asphalt roof coating; asphalt coating	enduit asphaltique
asphalt roofing	matériau de couverture bitumé
asphalt saturated felt	feutre imprégné d'asphalte
asphalt saturated sheathing paper	papier de revêtement imprégné d'asphalte
asphalt shingle	bardeau d'asphalte; bardeau bitumé
asphaltic cement; asphalt cement	ciment asphaltique; ciment d'asphalte
asphaltic compound	composé asphaltique
asphaltic cutback	cut-back asphaltique; bitume fluidifié
asphaltic emulsion	émulsion de bitume; émulsion bitumineuse
ASTM; American Society for Testing and Materials	ASTM; American Society for Testing and Materials
attic	comble; vide sous toit; grenier

B

ballast	ballast
barrel roof	voûte en berceau
base flashing	solin de base
base layer	couche de base
base metal	métal de base
base sheet	feuille de base
batten	tasseau
batten strip	couvre-joint
beam	poutre
bearing surface	surface portante
bentonite	bentonite
bitumen	bitume
bitumen roofing felt	feutre bitumé pour couverture
bitumen saturated felt	feutre bitumé imprégné
bituminous base flashing	solin de base bitumineux
bituminous material	matériau bitumineux
bituminous membrane	membrane bitumineuse
blister	cloque
blistering	cloquage
blocking* *correspond à l'ancienne notion de "bridging"	entretoise
blueprint	bleu; plan
bottom fired kettle	fondoir chauffé par le fond
box nail	clou d'emballage

bracket	support
brake	plieuse
break	fissure
broken joints; staggered joints	joints rompus; joints en chicane
broken stone; crushed stone	pierre concassée
bucket; roofer's bucket	seau
buckle (roofing membrane)	plissement
buckling (shingle)	gondolement; gondolage
building paper; asphalt paper; sheathing paper	papier asphalté; papier bitumé
built-up roof	complexe
built-up roof	multicouche
built-up roofing; BUR	étanchéité multicouche; couverture multicouche
BUR; built-up roofing	étanchéité multicouche; couverture multicouche
burner	brûleur
burner coil	serpentin de brûleur
butane burner	brûleur au butane
butt	patte de bardeau
butt joint	joint bout à bout
butyl rubber flashing	solin de caoutchouc butyle

C

C.R.C.A.; Canadian Roofing Contractors Association	A.C.E.C.; Association canadienne des entrepreneurs en couverture
Canadian General Standards Board; CGSB	Office des normes générales du Canada; ONGC
Canadian Roofing Contractors Association; C.R.C.A.	Association canadienne des entrepreneurs en couverture; A.C.E.C.
Canadian Standards Association; CSA	Association canadienne de normalisation; ACNOR
canopy	auvent; marquise
cant; cant strip (edge of roof)	chanlatte
cant; cant strip (intersection of roof with wall or chimney)	tasseau biseauté
cant strip; cant (edge of roof)	chanlatte
cant strip; cant (intersection of roof with wall or chimney)	tasseau biseauté
cap	couronnement
cap flashing; counterflashing	contre-solin
cap sheet	feuille de finition
capillary attraction	attraction capillaire
catalytic action	action catalytique
caulking	calfeutrage
caulking cement	ciment à calfeutrage
cavity wall	mur creux
cellulose fibre	fibre cellulosique
cement	ciment
CGSB; Canadian General Standards Board	ONGC; Office des normes générales du Canada

channel	rainure
chimney	cheminée
chimney cricket; chimney saddle	rejéteau en dos d'âne (de cheminée)
chimney opening	trémie de cheminée
chimney saddle; chimney cricket	rejéteau en dos d'âne (de cheminée)
chimney shaft	souche
chlorosulfonated polyethylene; Hypalon^{R}	polyéthylène chlorosulfoné; Hypalon^{R}
chute	goulotte
circular roof	toit circulaire
clay tile	tuile en argile
closed valley	noue fermée
coal tar	goudron de houille
coal-tar pitch; pitch	brai de goudron de houille
coated base sheet	feuille de base enduite
coated felt	feutre enduit
coating	enduit
coating material	matériau de revêtement
cocking	ondulation
coil (kettle)	serpentin
cold adhesive	adhésif à froid
cold application cement	ciment d'application à froid
cold process adhesive	adhésif pour application à froid
cold process bitumen	bitume pour application à froid

cold process roofing	enduit d'application à froid
cold-process built-up roof; cold-process built-up roofing	multicouche appliquée à froid
cold-process built-up roofing; cold-process built-up roof	multicouche appliquée à froid
coloured coating	enduit de couleur
combination felt layer	applicateur combiné feutre et bitume
composition shingle	bardeau composé
compressed air equipment	matériel à air comprimé
compressor	compresseur
concrete	béton
concrete roof	couverture en béton
concrete roof deck	support en béton; plancher-terrasse en béton; plancher-support en béton
concrete tile	tuile de béton
conical broach roof	poivrière
conical roof	toit conique
contact adhesive; contact cement	adhésif de contact; colle de contact; colle contact
contact cement; contact adhesive	colle de contact; colle contact; adhésif de contact
control joint	joint de rupture
conventional roof	toit classique
conveyor	transporteur
coping	chaperon
copper flashing	solin en cuivre

cork insulation	isolant de liège
corrugated metal roofing	couverture en tôle ondulée
counterflashing; cap flashing	contre-solin
course	rang
coverage	surface d'application
crack	fissure
cracking	fissuration
crazing	craquelure
cricket; saddle	dossier; rejéteau en dos d'âne
cricket flashing	solin en dos d'âne
cross section	section transversale
crushed stone; broken stone	pierre concassée
CSA; Canadian Standards Association	ACNOR; Association canadienne de normalisation
curb; roof curb	rebord de toit
curl	ondulation
cutback asphalt	asphalte fluxé; bitume fluxé
cutback primer	bitume fluidifié
cutout	entaille

D

dead load	charge permanente
deck; decking (built-up roofing)	support; plancher-terrasse; plancher-support (étanchéité multicouche)
decking	voligeage
decking; deck (built-up roofing)	support; plancher-terrasse; plancher-support (étanchéité multicouche)
design load	charge de calcul
detail; detail drawing	dessin de détail
detail drawing; detail	dessin de détail
dimension line	ligne de cote
dipper	louche
disc	rondelle
dome; dome roof; domed roof	dôme
dome roof; dome; domed roof	dôme
domed roof; dome; dome roof	dôme
dormer	lucarne
double nailing	clouage par paire
double pour	double épandage
downspout; leader; rainwater leader	tuyau de descente pluviale; descente pluviale
drain	drain
drainage	drainage
drainage system	réseau d'évacuation
drip; drip edge	larmier

drip edge; drip	larmier
dry paper; unsaturated paper	papier sec; papier non imprégné
dry sheathing; dry sheathing paper	papier de revêtement sec (non bitumé)
dry sheathing paper; dry sheathing	papier de revêtement sec (non bitumé)
dry sheet	lambris sec

E

eave; eave projection	débord de toit à l'égout (surface bien définie du toit)
eave; eaves	égout; égout de toit (portion du toit non précise)
eave projection; eave	débord de toit à l'égout (surface bien définie du toit)
eaves; eave	égout; égout de toit (portion du toit non précise)
eaves trough; gutter; rainwater gutter	gouttière; chéneau
edge	rive
elastomeric membrane; elastomeric sheet membrane	membrane élastomérique
elastomeric sheet membrane; elastomeric membrane	membrane élastomérique
elastomeric sheeting	feuille élastomérique
elevation	élévation
embed, to	enrober; noyer
emulsified asphalt; asphalt emulsion	émulsion d'asphalte
emulsion	émulsion
end lap	recouvrement des extrémités
EPDM; ethylene-propylene-diene terpolymer; ethylene-propylene-diene monomer	EPDM; terpolymère d'éthylène-propylène-diène
EPDM membrane	membrane EPDM
epoxy; epoxy resin	résine époxy; résine époxyde; résine époxydique
epoxy resin; epoxy	résine époxy; résine époxyde; résine époxydique

ethylene-propylene-diene monomer; ethylene-propylene-diene terpolymer; EPDM	terpolymère d'éthylène-propylène-diène; EPDM
ethylene-propylene-diene terpolymer; ethylene-propylene-diene monomer; EPDM	terpolymère d'éthylène-propylène-diène; EPDM
expanded polystyrene	polystyrène expansé
expansion joint	joint de dilatation
exposure; shingle exposure	pureau (bardeau)
extension ladder	échelle à coulisse
exterior wall	mur extérieur
extruded polystyrene	polystyrène extrudé

F

fabric	toile
fascia; fascia board	bordure de toit; planche de rive; rive de toit
fascia board; fascia	bordure de toit; planche de rive; rive de toit
felt	feutre
felt layer	applicateur de feutre
felt paper	papier feutre; papier-feutre; papier isolant en feutre
fiberboard	panneau de fibres
fiberglass	fibre de verre
fiberglass felt	feutre en fibre de verre
fibrated asphalt emulsion	émulsion d'asphalte fibreux
finish coat; topcoat	couche de finition
fire wall	mur coupe-feu
fishmouth	gueule de poisson
flange	alaise; alèse
flash, to	pourvoir d'un solin; recouvrir d'un solin
flash point	point d'éclair
flashing; roof flashing	solin
flat roof	toit-terrasse; terrasse; toiture-terrasse
flexible insulation	isolant souple
flood coat	couche de surface

flow-control roof drain	égout de toit à débit contrôlé; égout de toit à chicanes
flute	cannelure
foundation wall	mur de fondation
four-ply membrane	étanchéité quatre couches
four-ply roof	couverture à quatre plis
fracture	rupture
frame; framework; framing	charpente; ossature
framework; frame; framing	charpente; ossature
framing; framework; frame	charpente; ossature
full mopping	épandage entier à la vadrouille

G

gable roof	toit à pignon; toit à deux versants
galvanic action	action galvanique
galvanized flashing	solin en tôle galvanisée
gambrel roof	toit à deux versants brisés
glaze coat; glazing	couche de protection
glazing; glaze coat	couche de protection
gravel	gravier
gravel stop	arrêt à gravier
gum box; plastic pan; pitch pocket	boîte à enduit pâteux
gutter; eaves trough; rainwater gutter	gouttière; chéneau
gypsum board; plasterboard	plaque de plâtre; Placoplâtre^{R}

H

hand hoist	palan à bras; palan à main
head lap	recouvrement de tête
heat welding	thermosoudage
hip	arête
hip	arêtier
hip capping	recouvrement de l'arête
hip roof	toit en croupe; toit à arêtiers; toit à quatre versants
hip shingle	bardeau d'arêtier
hoist	palan
hoisting equipment	matériel de levage
hot application asphalt	asphalte d'application à chaud
hot applied waterproofing	imperméabilisation à chaud
hot asphalt	asphalte chaud
hot bitumen	bitume chaud
hot built-up roof	multicouche appliquée à chaud
hot pitch	brai chaud
hot stuff	enduit chaud
hot stuff carrier	transporteur d'enduit chaud
hot tar	goudron chaud
hot-air welding	soudage à l'air chaud
hydrostatic pressure	pression hydrostatique
Hypalon^{R}; chlorosulfonated polyethylene	Hypalon^{R}; polyéthylène chlorosulfoné

I

ice dam	accumulation de glace
incline	inclinaison
individual shingle	bardeau individuel
inorganic felt	feutre inorganique
inorganic slip sheet	feuille intercalaire inorganique
insulated deck	support isolé; plancher-terrasse isolé; plancher-support isolé
insulated roof	toit isolé
insulation	isolant
insulation	isolation
insulation board	panneau isolant
insulation material	matériau isolant
interlocking shingle	bardeau à emboîtement
interlocking tile	tuile à emboîtement
inverted roof; upside down roof; protected membrane roof	toit inversé; toiture inversée; membrane protégée

J

joint

joint

K

kettle	fondoir
knot hole	trou de noeud
kraft paper	papier kraft

L

lap	recouvrement
lap cement	enduit d'imprégnation à froid
lap joint	joint de recouvrement
large head roofing nail; large headed nail; large headed roofing nail	clou à large tête; clou à tête large
large headed nail; large head roofing nail; large headed roofing nail	clou à large tête; clou à tête large
large headed roofing nail; large headed nail; large head roofing nail	clou à large tête; clou à tête large
leader; downspout; rainwater leader	tuyau de descente pluviale; descente pluviale
lean-to roof; shed roof	toit en appentis
liquefied petroleum gas; LPG	gaz de pétrole liquéfiés; G.P.L.
liquid asphalt	bitume fluide
liquid compound	composé liquide
lock-type joint	joint emboîté
loose fill insulation	isolant en vrac
loose vermiculite	vermiculite en vrac
low slope roof	toit à faible pente
low slope shingle	bardeau pour faible pente
LPG; liquefied petroleum gas	G.P.L.; gaz de pétrole liquéfiés

M

mansard roof	toit en mansarde
masonry wall	mur en maçonnerie
mastic	mastic
mastic asphalt; asphalt mastic	mastic d'asphalte
maximum slope	pente maximale
mechanical drawing	dessin aux instruments
mechanical fastener	attache mécanique
membrane; roof membrane; roofing membrane	membrane; revêtement d'étanchéité
metal coping	chaperon de métal
metal counterflashing	contre-solin métallique
metal deck; metal decking	support métallique; plancher-terrasse métallique; plancher-support métallique
metal decking; metal deck	support métallique; plancher-terrasse métallique; plancher-support métallique
metal flashing	solin métallique
metal roof	toit métallique
metal roofing	couverture métallique; couverture en métal
mineral aggregate	granulat minéral
mineral granules	granules minéraux
mineral-surfaced roll roofing; mineral-surfaced roofing	matériau de couverture en rouleau à surface minérale
mineral-surfaced roofing; mineral-surfaced roll roofing	matériau de couverture en rouleau à surface minérale
mini-mop; mini-mopper	mini-épandeuse

mini-mopper; mini-mop	mini-épandeuse
minimum slope	pente minimale
mixer	malaxeur
mock-up	maquette
modified asphalt	asphalte modifié
modified bitumen	bitume modifié
monolithic layer	couche monolithique
mop	vadrouille
mop buggy; mopping buggy	chariot à vadrouille
mopping	épandage
mopping buggy; mop buggy	chariot à vadrouille
multi-ply roof membrane	étanchéité multicouche

N

nailer; nailing strip	bande de clouage
nailing strip; nailer	bande de clouage
nailing surface	fond de clouage
neoprene	néoprène
neoprene flashing	solin de néoprène
neoprene sheet	feuille de néoprène

O

open valley	noue ouverte
opening	trémie
organic felt	feutre organique
organic saturated felt	feutre imprégné organique
organic slip sheet	feuille intercalaire organique
orthogonal projection; orthographic projection	projection orthogonale; projection orthographique
orthographic drawing	dessin orthographique; dessin orthogonal
orthographic projection; orthogonal projection	projection orthographique; projection orthogonale
overhang	surplomb
overheating	surchauffe
overlap	recouvrement

P

panel	panneau
parabolic roof	toit parabolique
parapet flashing	solin de parapet
parapet wall	mur de parapet; garde-corps
penetration; roof penetration	pénétration
penthouse; appentice	appentis
penthouse; roof-top enclosure	construction hors-toit; édicule
perforated asphalt felt	feutre bitumé perforé
perlite	perlite
perlite board	panneau de perlite
phenolic foam board	panneau de mousse phénolique
pimpling	ondulation
pitch	pente
pitch; coal-tar pitch	brai de goudron de houille
pitch pocket; gum box; plastic pan	boîte à enduit pâteux
pitched roof; sloped roof; sloping roof	toit incliné; toiture inclinée
plan view	vue en plan
plancier; soffit	soffite; sous-face
plank	madrier
plasterboard; gypsum board	Placoplâtre^{R}; plaque de plâtre
plastic cement	enduit pâteux; ciment plastique* *forme fautive
plastic film	pellicule plastique

plastic pan; pitch pocket; gum box	boîte à enduit pâteux
plastic sheeting	feuille de plastique
plastic sky dome	puits de lumière
plasticizer	plastifiant
plastomer	plastomère
plate	plaque
plate	sablière
ply (roofing material)	pli (matériau de couverture)
plywood decking	support en contreplaqué; plancher-terrasse en contreplaqué; plancher-support en contreplaqué
plywood roof sheating	couverture en contreplaqué
polyethylene film	pellicule de polyéthylène
polymer	polymère
polymeric membrane	membrane polymère
polystyrene; PS	polystyrène; PS
polyvinyl chloride; PVC	polychlorure de vinyle; PVC
polyvinyl chloride film; PVC film	pellicule de polychlorure de vinyle; pellicule de PVC
polyvinyl chloride roofing membrane; PVC roofing membrane	membrane de polychlorure de vinyle; membrane de PVC
polyvinyl chloride sheet; PVC sheet	feuille de polychlorure de vinyle; feuille de PVC
portable kettle	fondoir portatif
power operated hoist	palan mécanique
precast concrete	béton préfabriqué

prepared roofing; roll roofing; asphalt prepared roofing (available in the form of rolls)	feutre surfacé (présenté sous forme de rouleaux)
prime coat; primer	couche d'apprêt; couche adhésive
primer; prime coat	couche d'apprêt; couche adhésive
projection; protrusion	saillie
protected membrane roof; inverted roof; upside down roof	membrane protégée; toit inversé; toiture inversée
protective coating	couche protectrice
protrusion; projection	saillie
PS; polystyrene	PS; polystyrène
pump	pompe
pumping	pompage
push broom (sweeper)	balai mécanique
PVC; polyvinyl chloride	PVC; polychlorure de vinyle
PVC film; polyvinyl chloride film	pellicule de PVC; pellicule de polychlorure de vinyle
PVC roofing membrane; polyvinyl chloride roofing membrane	membrane de PVC; membrane de polychlorure de vinyle
PVC sheet; polyvinyl chloride sheet	feuille de PVC; feuille de polychlorure de vinyle

R

rafter	chevron
raggle; reglet	engravure
rainwater gutter; gutter; eaves trough	gouttière; chéneau
rainwater leader; downspout; leader	tuyau de descente pluviale; descente pluviale
rake	inclinaison
re-roofing	réfection de toiture
reglet; raggle	engravure
reinforcing	renforcement
ridge	faîte; ligne de faîte; faîtage
ridge; ridge board	faîte; panne faîtière
ridge board; ridge	panne faîtière; faîte
ridge cap; ridge capping	faîtière
ridge capping; ridge cap	faîtière
ridge shingle	bardeau de faîte
ridge tile	tuile faîtière
rigid insulation	isolant rigide
rise	élévation
rock wool	laine de roche
roll material	matériau en rouleau
roll roofing; prepared roofing; asphalt prepared roofing (available in the form of rolls)	feutre surfacé (présenté sous forme de rouleaux)
roller	rouleau (équipement)
roof	toit

roof; roof assembly	toiture
roof assembly; roof	toiture
roof coating	enduit de toiture
roof covering; roofing	couverture
roof curb; curb	rebord de toit
roof deck	plancher-terrasse
roof deck	platelage
roof drain	égout de toit
roof flashing; flashing	solin
roof insulation	isolant de toiture
roof jack; roofing bracket	support de fixation rapide
roof membrane; membrane; roofing membrane	membrane; revêtement d'étanchéité
roof overhang	surplomb du toit
roof penetration; penetration	pénétration
roof plan	plan de toiture
roof projection; roof protrusion	saillie de toit
roof protrusion; roof projection	saillie de toit
roof structure	charpente de toit
roof vent	châtière
roof-top enclosure; penthouse	construction hors-toit; édicule
roofer	couvreur
roofer's bucket; bucket	seau
roofing	toiture
roofing; roof covering	couverture

roofing; roofing material	matériau de couverture
roofing asphalt	ciment volcanique
roofing bitumen	bitume de couverture
roofing bracket; roof jack	support de fixation rapide
roofing felt	feutre surfacé
roofing gravel	gravier à toiture
roofing knife	couteau à toiture
roofing material; roofing	matériau de couverture
roofing membrane; membrane; roof membrane	membrane; revêtement d'étanchéité
roofing nail	clou pour couverture; clou pour toiture; clou à toiture
roofing pitch	brai à couverture
roofing system	système de couverture
run	course

S

saddle; cricket	rejéteau en dos d'âne; dossier
saturated felt	feutre imprégné
sawtooth roof	toit à redents
scaffold; scaffolding; staging	échafaudage
scaffolding; scaffold; staging	échafaudage
scale	échelle
scale	tartre
scupper	dalot; daleau
sealant	agent d'étanchéité
sealer	enduit
section view; sectional view	vue en section
sectional view; section view	vue en section
selvage; selvedge	bordure (d'un matériau)
selvedge; selvage	bordure (d'un matériau)
separation sheet	feuille de désolidarisation
serpentine roof	toit ondulé
shake	bardeau de fente
shake roof	toit en bardeaux de fente
sheathing paper	papier de revêtement
sheathing paper; asphalt paper; building paper	papier asphalté; papier bitumé
shed roof; lean-to roof	toit en appentis
sheet; sheeting	feuille
sheet metal	tôle; métal en feuille

sheet metal flashing	solin en tôle
sheet metal roofing	couverture en tôle
sheet metal shingle	bardeau en tôle
sheeting; sheet	feuille
shingle	bardeau
shingle exposure; exposure	pureau (bardeau)
shingle nail	clou à bardeau
shingle roof	toit en bardeaux
shingle tab; tab	patte (bardeau)
shingling hatchet	hachette à bardeau
side lap	recouvrement latéral
siding	bardage
skylight	lanterneau
slate	ardoise
slip sheet	feuille intercalaire
slope	pente
sloped roof; sloping roof; pitched roof	toit incliné; toiture inclinée
sloping roof; sloped roof; pitched roof	toit incliné; toiture inclinée
smooth-surfaced roll roofing	matériau de couverture en rouleau à surface lisse
soffit; plancier	soffite; sous-face
softening point	point de ramolissement
solvent welding	soudage par solvant
span	portée

specifications	devis
specifications	spécifications
split	fente
spot mopping	épandage par point à la vadrouille
spray equipment	équipement de pulvérisation
spray gun	pistolet-pulvérisateur
spreader	épandeuse
spudding bar	gratte à gravier
squeegee	raclette
staggered	en chicane
staggered joints; broken joints	joints en chicane; joints rompus
staging; scaffold; scaffolding	échaufaudage
staple	crampon
stapler; stapling hammer	marteau agrafeur
stapling hammer; stapler	marteau agrafeur
starter course	rang de départ
starter strip	bande de départ
steel deck; steel decking	platelage en tôle
steel decking; steel deck	platelage en tôle
steep asphalt	asphalte à point de fusion élevé
steep slope roof	toit à pente raide
step flashing	solin à gradins
strip	bande
strip (felt)	lé (feutre)

strip mopping	épandage par bande à la vadrouille
strip shingle	bardeau en bande
structural joint	joint de structure
substrate	substrat
supply line	conduite d'alimentation; canalisation d'alimentation
surfacing; surfacing material	protection
surfacing material; surfacing	protection
synthetic rubber	caoutchouc synthétique

T

tab; shingle tab	patte (bardeau)
tank	réservoir
tar	goudron
tar primer	apprêt de goudron
tarpaulin	bâche
tarred felt	feutre goudronné
temporary roof	couverture provisoire
tension split	fente de traction
thatch	chaume
thermal conductance	conductance thermique
thermal conductivity	conductivité thermique
thermal expansion	dilatation thermique
thermal insulation	isolant thermique
thermal insulation	isolation thermique
thermal resistance	résistance thermique
thermoplastic	thermoplastique
thermoset	thermodurcissable
three-in-one shingle; triple-tab shingle	bardeau à trois jupes; bardeau à triple jupe
three-ply roof	couverture à trois plis
through-wall flashing; thru-wall flashing	solin couvrant la largeur du mur
thru-wall flashing; through-wall flashing	solin couvrant la largeur du mur
tile	tuile

tile roof	couverture en tuiles
tin cap	rondelle d'obturation
top sheet	feuille de finition
topcoat; finish coat	couche de finition
torch-fuse, to	sceller au chalumeau
triple-tab shingle; three-in-one shingle	bardeau à triple jupe; bardeau à trois jupes
truss	ferme

U

unsaturated paper; dry paper	papier non imprégné; papier sec
upside down roof; inverted roof; protected membrane roof	toit inversé; toiture inversée; membrane protégée

V

valley	noue
valley flashing	solin de noue
vapour barrier	pare-vapeur
vaulted roof	toit en voûte
vent	évent
vent pipe	tuyau d'évent
vent stack	colonne d'évent
ventilation	aération
venting	ventilation
vertical application	application verticale
vinyl flashing	solin de vinyle
void	vide

W

wall cladding	revêtement mural; parement mural
wall flashing	solin de mur
water stop	arrêt d'eau
waterproof, to	imperméabiliser
waterproof membrane	membrane d'étanchéité
wave	vague
wide selvage asphalt roofing	matériau de couverture asphalté à large recouvrement
wood deck	support en bois; plancher-terrasse en bois; plancher-support en bois
wood filler	bouche-pores
wood roof	toit en bois
wood shingle	bardeau de bois
wrinkle	pli (multicouche)
wrinkling	plissement

A

A.C.E.C.; Association canadienne des entrepreneurs en couverture	C.R.C.A.; Canadian Roofing Contractors Association
accumulation de glace	ice dam
ACNOR; Association canadienne de normalisation	CSA; Canadian Standards Association
action catalytique	catalytic action
action galvanique	galvanic action
adhésif	adhesive
adhésif à froid	cold adhesive
adhésif de contact; colle de contact; colle contact	contact adhesive; contact cement
adhésif pour application à froid	cold process adhesive
aération	ventilation
agent d'étanchéité	sealant
alaise; alèse	flange
alèse; alaise	flange
American Society for Testing and Materials; ASTM	American Society for Testing and Materials; ASTM
amiante-ciment	asbestos cement
ancrage	anchorage
appentis	appentice; penthouse
applicateur combiné feutre et bitume	combination felt layer
applicateur de feutre	felt layer
application verticale	vertical application
apprêt d'asphalte	asphalt primer

apprêt de goudron	tar primer
ardoise	slate
ardoise d'amiante-ciment	asbestos-cement shingle
arête	hip
arêtier	hip
arrêt à gravier	gravel stop
arrêt d'eau	water stop
asphalte; bitume	asphalt
asphalte à point de fusion élevé	steep asphalt
asphalte chaud	hot asphalt
asphalte d'application à chaud	hot application asphalt
asphalte fluxé; bitume fluxé	cutback asphalt
asphalte modifié	modified asphalt
Association canadienne de normalisation; ACNOR	Canadian Standards Association; CSA
Association canadienne des entrepreneurs en couverture; A.C.E.C.	Canadian Roofing Contractors Association; C.R.C.A.
ASTM; American Society for Testing and Materials	ASTM; American Society for Testing and Materials
attache mécanique	mechanical fastener
attraction capillaire	capillary attraction
auvent; marquise	canopy

B

bâche	tarpaulin
balai mécanique	push broom (sweeper)
ballast	ballast
bande	strip
bande de clouage	nailer; nailing strip
bande de départ	starter strip
bardage	siding
bardeau	shingle
bardeau à emboîtement	interlocking shingle
bardeau à triple jupe; bardeau à trois jupes	triple-tab shingle; three-in-one shingle
bardeau à trois jupes; bardeau à triple jupe	three-in-on shingle; triple-tab shingle
bardeau bitumé; bardeau d'asphalte	asphalt shingle
bardeau composé	composition shingle
bardeau d'arêtier	hip shingle
bardeau d'asphalte; bardeau bitumé	asphalt shingle
bardeau de bois	wood shingle
bardeau de faîte	ridge shingle
bardeau de fente	shake
bardeau en bande	strip shingle
bardeau en tôle	sheet metal shingle
bardeau individuel	individual shingle
bardeau pour faible pente	low slope shingle
bentonite	bentonite

béton	concrete
béton préfabriqué	precast concrete
bitume	bitumen
bitume; asphalte	asphalt
bitume chaud	hot bitumen
bitume de couverture	roofing bitumen
bitume fluide	liquid asphalt
bitume fluidifié	cutback primer
bitume fluidifié; cut-back asphaltique	asphaltic cutback
bitume fluxé; asphalte fluxé	cutback asphalt
bitume modifié	modified bitumen
bitume pour application à froid	cold process bitumen
bleu; plan	blueprint
boîte à enduit pâteux	gum box; plastic pan; pitch pocket
bordure (d'un matériau)	selvage; selvedge
bordure de toit; planche de rive; rive de toit	fascia; fascia board
bouche-pores	wood filler
brai à couverture	roofing pitch
brai chaud	hot pitch
brai de goudron de houille	coal-tar pitch; pitch
brûleur	burner
brûleur au butane	butane burner
bulle d'air	air bubble

C

calfeutrage	caulking
canalisation d'alimentation; conduite d'alimentation	supply line
cannelure	flute
caoutchouc synthétique	synthetic rubber
chanlatte	cant; cant strip (edge of roof)
chaperon	coping
chaperon de métal	metal coping
charge de calcul	design load
charge permanente	dead load
chariot à vadrouille	mop buggy; mopping buggy
charpente; ossature	frame; framework; framing
charpente de toit	roof structure
châtière	roof vent
chaume	thatch
cheminée	chimney
chéneau; gouttière	gutter; eaves trough; rainwater gutter
chevron	rafter
ciment	cement
ciment à calfeutrage	caulking cement
ciment asphaltique; ciment d'asphalte	asphaltic cement; asphalt cement
ciment d'application à froid	cold application cement

ciment d'asphalte; ciment asphaltique	asphalt cement; asphaltic cement
ciment plastique*; enduit pâteux *forme fautive	plastic cement
ciment volcanique	roofing asphalt
cloquage	blistering
cloque	blister
clou à bardeau	shingle nail
clou à large tête; clou à tête large	large headed nail; large head roofing nail; large headed roofing nail
clou à tête large; clou à large tête	large headed nail; large head roofing nail; large headed roofing nail
clou à toiture; clou pour couverture; clou pour toiture	roofing nail
clou d'emballage	box nail
clou pour couverture; clou pour toiture; clou à toiture	roofing nail
clou pour toiture; clou à toiture; clou pour couverture	roofing nail
clouage par paire	double nailing
colle contact; adhésif de contact; colle de contact	contact cement; contact adhesive
colle de contact; colle contact; adhésif de contact	contact cement; contact adhesive
colonne d'évent	vent stack
comble; vide sous toit; grenier	attic
complexe	built-up roof
composé asphaltique	asphaltic compound

composé liquide	liquid compound
compresseur	compressor
conductance thermique	thermal conductance
conductivité thermique	thermal conductivity
conduite d'alimentation; canalisation d'alimentation	supply line
construction hors-toit; édicule	penthouse; roof-top enclosure
contre-solin	cap flashing; counterflashing
contre-solin métallique	metal counterflashing
couche adhésive; couche d'apprêt	primer; prime coat
couche d'apprêt; couche adhésive	primer; prime coat
couche de base	base layer
couche de finition	finish coat; topcoat
couche de protection	glaze coat; glazing
couche de surface	flood coat
couche monolithique	monolithic layer
couche protectrice	protective coating
couronnement	cap
course	run
couteau à toiture	roofing knife
couverture	roof covering; roofing
couverture à quatre plis	four-ply roof
couverture à trois plis	three-ply roof
couverture en béton	concrete roof
couverture en contreplaqué	plywood roof sheating

couverture en métal; couverture métallique	metal roofing
couverture en tôle	sheet metal roofing
couverture en tôle ondulée	corrugated metal roofing
couverture en tuiles	tile roof
couverture métallique; couverture en métal	metal roofing
couverture multicouche; étanchéité multicouche	built-up roofing; BUR
couverture provisoire	temporary roof
couvre-joint	batten strip
couvreur	roofer
crampon	staple
craquelure	crazing
cut-back asphaltique; bitume fluidifié	asphaltic cutback

D

daleau; dalot	scupper
dalot; daleau	scupper
débord de toit à l'égout (surface bien définie du toit)	eave; eave projection
descente pluviale; tuyau de descente pluviale	downspout; leader; rainwater leader
dessin aux instruments	mechanical drawing
dessin de détail	detail drawing; detail
dessin orthogonal; dessin orthographique	orthographic drawing
dessin orthographique; dessin orthogonal	orthographic drawing
devis	specifications
dilatation thermique	thermal expansion
dôme	dome; dome roof; domed roof
dossier; rejéteau en dos d'âne	cricket; saddle
double épandage	double pour
drain	drain
drainage	drainage

E

échafaudage	scaffold; scaffolding; staging
échelle	scale
échelle à coulisse	extension ladder
édicule; construction hors-toit	roof-top enclosure; penthouse
égout; égout de toit (portion du toit non précise)	eave; eaves
égout de toit	roof drain
égout de toit; égout (portion du toit non précise)	eaves; eave
égout de toit à chicanes; égout de toit à débit contrôlé	flow-control roof drain
égout de toit à débit contrôlé; égout de toit à chicanes	flow-control roof drain
élévation	elevation
élévation	rise
émulsion	emulsion
émulsion bitumineuse; émulsion de bitume	asphaltic emulsion
émulsion d'asphalte	asphalt emulsion; emulsified asphalt
émulsion d'asphalte fibreux	fibrated asphalt emulsion
émulsion de bitume; émulsion bitumineuse	asphaltic emulsion
en chicane	staggered
enduit	coating
enduit	sealer
enduit asphaltique	asphalt coating; asphalt roof coating

enduit chaud	hot stuff
enduit d'application à froid	cold process roofing
enduit d'imprégnation à froid	lap cement
enduit de couleur	coloured coating
enduit de toiture	roof coating
enduit pâteux; ciment plastique* *forme fautive	plastic cement
engravure	raggle; reglet
enrober; noyer	embed, to
entaille	cutout
entretoise	blocking* *correspond à l'ancienne notion de "bridging"
épandage	mopping
épandage entier à la vadrouille	full mopping
épandage par bande à la vadrouille	strip mopping
épandage par point à la vadrouille	spot mopping
épandeuse	spreader
EPDM; terpolymère d'éthylène-propylène-diène	EPDM; ethylene-propylene-diene terpolymer; ethylene-propylene-diene monomer
équipement de pulvérisation	spray equipment
étanchéité multicouche	multi-ply roof membrane
étanchéité multicouche; couverture multicouche	built-up roofing; BUR
étanchéité quatre couches	four-ply membrane

évent vent

F

faîtage; faîte; ligne de faîte	ridge
faîte; ligne de faîte; faîtage	ridge
faîte; panne faîtière	ridge; ridge board
faîtière	ridge cap; ridge capping
fente	split
fente de traction	tension split
ferme	truss
feuille	sheet; sheeting
feuille de base	base sheet
feuille de base enduite	coated base sheet
feuille de désolidarisation	separation sheet
feuille de finition	cap sheet
feuille de finition	top sheet
feuille de néoprène	neoprene sheet
feuille de plastique	plastic sheeting
feuille de polychlorure de vinyle; feuille de PVC	polyvinyl chloride sheet; PVC sheet
feuille de PVC; feuille de polychlorure de vinyle	PVC sheet; polyvinyl chloride sheet
feuille élastomérique	elastomeric sheeting
feuille intercalaire	slip sheet
feuille intercalaire inorganique	inorganic slip sheet
feuille intercalaire organique	organic slip sheet
feutre	felt
feutre asphalté; feutre bitumé	asphalt felt

feutre bitumé; feutre asphalté	asphalt felt
feutre bitumé imprégné	bitumen saturated felt
feutre bitumé perforé	perforated asphalt felt
feutre bitumé pour couverture	bitumen roofing felt
feutre d'amiante	asbestos felt
feutre d'amiante bitumé perforé	asbestos perforated asphalt felt
feutre en fibre de verre	fiberglass felt
feutre enduit	coated felt
feutre goudronné	tarred felt
feutre imprégné	saturated felt
feutre imprégné d'asphalte	asphalt saturated felt
feutre imprégné organique	organic saturated felt
feutre inorganique	inorganic felt
feutre organique	organic felt
feutre surfacé	roofing felt
feutre surfacé (présenté sous forme de rouleaux)	roll roofing; asphalt prepared roofing; prepared roofing (available in the form of rolls)
fibre cellulosique	cellulose fibre
fibre de verre	fiberglass
filtre à air	air cleaner; air filter
fissuration	cracking
fissure	break
fissure	crack
fond de clouage	nailing surface
fondoir	kettle

fondoir chauffé par le fond	bottom fired kettle
fondoir portatif	portable kettle
fuite d'air	air leak; air leakage

G

G.P.L.; gaz de pétrole liquéfiés	LPG; liquefied petroleum gas
garde-corps; mur de parapet	parapet wall
gaz de pétrole liquéfiés; G.P.L.	liquefied petroleum gas; LPG
gondolage; gondolement	buckling (shingle)
gondolement; gondolage	buckling (shingle)
goudron	tar
goudron chaud	hot tar
goudron de houille	coal tar
goulotte	chute
gouttière; chéneau	gutter; eaves trough; rainwater gutter
granulat	aggregate
granulat minéral	mineral aggregate
granules minéraux	mineral granules
gratte à gravier	spudding bar
gravier	gravel
gravier à toiture	roofing gravel
grenier; comble; vide sous toit	attic
gueule de poisson	fishmouth

H

hachette à bardeau	shingling hatchet
Hypalon^{R}; polyéthylène chlorosulfoné	Hypalon^{R}; chlorosulfonated polyethylene

I

imperméabilisation à chaud	hot applied waterproofing
imperméabiliser	waterproof, to
inclinaison	incline
inclinaison	rake
isolant	insulation
isolant de liège	cork insulation
isolant de toiture	roof insulation
isolant en vrac	loose fill insulation
isolant rigide	rigid insulation
isolant souple	flexible insulation
isolant thermique	thermal insulation
isolation	insulation
isolation thermique	thermal insulation

J

joint	joint
joint bout à bout	butt joint
joint de dilatation	expansion joint
joint de recouvrement	lap joint
joint de rupture	control joint
joint de structure	structural joint
joint emboîté	lock-type joint
joints en chicane; joints rompus	staggered joints; broken joints
joints rompus; joints en chicane	broken joints; staggered joints

L

laine de roche	rock wool
lambris sec	dry sheet
lanterneau	skylight
larmier	drip; drip edge
lé (feutre)	strip (felt)
ligne de cote	dimension line
ligne de faîte; faîtage; faîte	ridge
louche	dipper
lucarne	dormer

M

madrier	plank
malaxeur	mixer
maquette	mock-up
marquise; auvent	canopy
marteau agrafeur	stapler; stapling hammer
mastic	mastic
mastic d'asphalte	asphalt mastic; mastic asphalt
matériau bitumineux	bituminous material
matériau de couverture	roofing; roofing material
matériau de couverture asphalté à large recouvrement	wide selvage asphalt roofing
matériau de couverture bitumé	asphalt roofing
matériau de couverture en rouleau à surface lisse	smooth-surfaced roll roofing
matériau de couverture en rouleau à surface minérale	mineral-surfaced roll roofing; mineral-surfaced roofing
matériau de revêtement	coating material
matériau en rouleau	roll material
matériau isolant	insulation material
matériel à air comprimé	compressed air equipment
matériel de levage	hoisting equipment
membrane; revêtement d'étanchéité	membrane; roof membrane; roofing membrane
membrane bitumineuse	bituminous membrane
membrane d'étanchéité	waterproof membrane

membrane de polychlorure de vinyle; membrane de PVC	polyvinyl chloride roofing membrane; PVC roofing membrane
membrane de PVC; membrane de polychlorure de vinyle	PVC roofing membrane; polyvinyl chloride roofing membrane
membrane élastomérique	elastomeric membrane; elastomeric sheet membrane
membrane EPDM	EPDM membrane
membrane polymère	polymeric membrane
membrane protégée; toit inversé; toiture inversée	protected membrane roof; inverted roof; upside down roof
métal de base	base metal
métal en feuille; tôle	sheet metal
mini-épandeuse	mini-mop; mini-mopper
moteur refroidi à l'air	air-cooled engine
multicouche	built-up roof
multicouche appliquée à chaud	hot built-up roof
multicouche appliquée à froid	cold-process built-up roof; cold-process built-up roofing
mur coupe-feu	fire wall
mur creux	cavity wall
mur de fondation	foundation wall
mur de parapet; garde-corps	parapet wall
mur en maçonnerie	masonry wall
mur extérieur	exterior wall

N

néoprène	neoprene
noue	valley
noue fermée	closed valley
noue ouverte	open valley
noyer; enrober	embed, to

O

Office des normes générales du Canada; ONGC	Canadian General Standards Board; CGSB
ondulation	cocking
ondulation	curl
ondulation	pimpling
ONGC; Office des normes générales du Canada	CGSB; Canadian General Standards Board
ossature; charpente	frame; framework; framing

P

palan	hoist
palan à bras; palan à main	hand hoist
palan à main; palan à bras	hand hoist
plan mécanique	power operated hoist
panne faîtière; faîte	ridge board; ridge
panneau	panel
panneau d'amiante-ciment	asbestos-cement panel
panneau de fibres	fiberboard
panneau de mousse phénolique	phenolic foam board
panneau de perlite	perlite board
panneau isolant	insulation board
papier asphalté; papier bitumé	asphalt paper; sheathing paper; building paper
papier bitumé; papier asphalté	asphalt paper; building paper; sheathing paper
papier de revêtement	sheathing paper
papier de revêtement imprégné d'asphalte	asphalt saturated sheathing paper
papier de revêtement sec (non bitumé)	dry sheathing paper; dry sheathing
papier feutre; papier-feutre; papier isolant en feutre	felt paper
papier isolant en feutre; papier feutre; papier-feutre	felt paper
papier kraft	kraft paper
papier non imprégné; papier sec	unsaturated paper; dry paper
papier sec; papier non imprégné	dry paper; unsaturated paper

papier-feutre; papier feutre; papier isolant en feutre	felt paper
pare-vapeur	vapour barrier
pare-vent	air barrier
parement mural; revêtement mural	wall cladding
patte (bardeau)	tab; shingle tab
patte de bardeau	butt
peau de crocodile	alligatoring
pellicule de polychlorure de vinyle; pellicule de PVC	polyvinyl chloride film; PVC film
pellicule de polyéthylène	polyethylene film
pellicule de PVC; pellicule de polychlorure de vinyle	PVC film; polyvinyl chloride film
pellicule plastique	plastic film
pénétration	penetration; roof penetration
pente	pitch
pente	slope
pente maximale	maximum slope
pente minimale	minimum slope
perlite	perlite
pierre concassée	broken stone; crushed stone
pistolet-pulvérisateur	spray gun
pistolet-pulvérisateur sans air comprimé	airless spray gun
Placoplâtre^{R}; plaque de plâtre	plasterboard; gypsum board
plan; bleu	blueprint
plan de toiture	roof plan

plan de toiture	roof plan
planche de rive; bordure de toit; rive de toit	fascia board; fascia
plancher-support; plancher-terrasse; support (étanchéité multicouche)	deck; decking (built-up roofing)
plancher-support en béton; plancher-terrasse en béton; support en béton	concrete roof deck
plancher-support en bois; plancher-terrasse en bois; support en bois	wood deck
plancher-support en contreplaqué; plancher-terrasse en contreplaqué; support en contreplaqué	plywood decking
plancher-support isolé; plancher-terrasse isolé; support isolé	insulated deck
plancher-support métallique; plancher-terrasse métallique; support métallique	metal deck; metal decking
plancher-terrasse	roof deck
plancher-terrasse; support; plancher-support (étanchéité multicouche)	deck; decking (built-up roofing)
plancher-terrasse en béton; plancher-support en béton; support en béton	concrete roof deck
plancher-terrasse en bois; plancher-support en bois; support en bois	wood deck
plancher-terrasse en contreplaqué; plancher-support en contreplaqué; support en contreplaqué	plywood decking
plancher-terrasse isolé; plancher-support isolé; support isolé	insulated deck

plancher-terrasse métallique; plancher-support métallique; support métallique	metal deck; metal decking
plaque	plate
plaque de plâtre; Placoplâtre^{R}	gypsum board; plasterboard
plastifiant	plasticizer
plastomère	plastomer
platelage	roof deck
platelage en tôle	steel deck; steel decking
pli (matériau de couverture)	ply (roofing material)
pli (multicouche)	wrinkle
plieuse	brake
plissement	buckle (roofing membrane)
plissement	wrinkling
poche d'air	air pocket
point d'éclair	flash point
point de ramollissement	softening point
poivrière	conical broach roof
polychlorure de vinyle; PVC	polyvinyl chloride; PVC
polyéthylène chlorosulfoné; Hypalon^{R}	chlorosulfonated polyethylene; Hypalon^{R}
polymère	polymer
polystyrène; PS	polystyrene; PS
polystyrène expansé	expanded polystyrene
polystyrène extrudé	extruded polystyrene
pompage	pumping

pompe	pump
portée	span
pourvoir d'un solin; recouvrir d'un solin	flash, to
poutre	beam
pression hydrostatique	hydrostatic pressure
projection orthogonale; projection orthographique	orthogonal projection; orthographic projection
projection orthographique; projection orthogonale	orthographic projection; orthogonal projection
protection	surfacing; surfacing material
PS; polystyrène	PS; polystyrene
puits de lumière	plastic sky dome
pureau (bardeau)	exposure; shingle exposure
PVC; polychlorure de vinyle	PVC; polyvinyl chloride

R

raclette	squeegee
rainure	channel
rang	course
rang de départ	starter course
rebord de toit	curb; roof curb
recouvrement	lap
recouvrement	overlap
recouvrement de l'arête	hip capping
recouvrement de tête	head lap
recouvrement des extrémités	end lap
recouvrement latéral	side lap
recouvrir d'un solin; pourvoir d'un solin	flash, to
réfection de toiture	re-roofing
rejéteau en dos d'âne (de cheminée)	chimney cricket; chimney saddle
rejéteau en dos d'âne; dossier	saddle; cricket
renforcement	reinforcing
réseau d'évacuation	drainage system
réservoir	tank
résine époxy; résine époxyde; résine époxydique	epoxy; epoxy resin
résine époxyde; résine époxy; résine époxydique	epoxy resin; epoxy
résine époxydique; résine époxy; résine époxyde	epoxy; epoxy resin

résistance thermique	thermal resistance
revêtement d'étanchéité; membrane	roof membrane; roofing membrane; membrane
revêtement mural; parement mural	wall cladding
rive	edge
rive de toit; bordure de toit; planche de rive	fascia; fascia board
rondelle	disc
rondelle d'obturation	tin cap
rouleau (équipement)	roller
rupture	fracture

S

sablière	plate
saillie	projection; protrusion
saillie de toit	roof projection; roof protrusion
sceller au chalumeau	torch-fuse, to
seau	bucket; roofer's bucket
section transversale	cross section
serpentin	coil (kettle)
serpentin de brûleur	burner coil
soffite; sous-face	soffit; plancier
solin	flashing; roof flashing
solin à gradins	step flashing
solin couvrant la largeur du mur	through-wall flashing; thru-wall flashing
solin de base	base flashing
solin de base bitumineux	bituminous base flashing
solin de caoutchouc butyle	butyl rubber flashing
solin de mur	wall flashing
solin de néoprène	neoprene flashing
solin de noue	valley flashing
solin de parapet	parapet flashing
solin de vinyle	vinyl flashing
solin en cuivre	copper flashing
solin en dos d'âne	cricket flashing
solin en tôle	sheet metal flashing

solin en tôle galvanisée	galvanized flashing
solin métallique	metal flashing
souche	chimney shaft
soudage à l'air chaud	hot-air welding
soudage par solvant	solvent welding
sous-face; soffite	soffit; plancier
spécifications	specifications
substrat	substrate
support	bracket
support; plancher-terrasse; plancher-support (étanchéité multicouche)	deck; decking (built-up roofing)
support de fixation rapide	roofing bracket; roof jack
support en béton; plancher-terrasse en béton; plancher-support en béton	concrete roof deck
support en bois; plancher-terrasse en bois; plancher-support en bois	wood deck
support en contreplaqué; plancher-terrasse en contreplaqué; plancher-support en contreplaqué	plywood decking
support isolé; plancher-terrasse isolé; plancher-support isolé	insulated deck
support métallique; plancher-terrasse métallique; plancher-support métallique	metal deck; metal decking
surchauffe	overheating
surface d'application	coverage
surface portante	bearing surface

surplomb	overhang
surplomb du toit	roof overhang
système de couverture	roofing system

T

tartre	scale
tasseau	batten
tasseau biseauté	cant strip; cant strip (intersection of roof with wall or chimney)
température d'application	application temperature
terpolymère d'éthylène-propylène-diène; EPDM	ethylene-propylene-diene terpolymer; ethylene-propylene-diene monomer; EPDM
terrasse; toit-terrasse; toiture-terrasse	flat roof
thermodurcissable	thermoset
thermoplastique	thermoplastic
thermosoudage	heat welding
toile	fabric
toit	roof
toit à arêtiers; toit à quatre versants; toit en croupe	hip roof
toit à deux versants; toit à pignon	gable roof
toit à deux versants brisés	gambrel roof
toit à faible pente	low slope roof
toit à pente raide	steep slope roof
toit à pignon; toit à deux versants	gable roof
toit à quatre versants; toit à arêtiers; toit en croupe	hip roof
toit à redents	sawtooth roof
toit circulaire	circular roof

toit classique	conventional roof
toit conique	conical roof
toit en appentis	lean-to roof; shed roof
toit en asphalte et gravier	asphalt and gravel roof
toit en bardeaux	shingle roof
toit en bardeaux de fente	shake roof
toit en bois	wood roof
toit en croupe; toit à arêtiers; toit à quatre versants	hip roof
toit en mansarde	mansard roof
toit en voûte	vaulted roof
toit incliné; toiture inclinée	sloped roof; sloping roof; pitched roof
toit inversé; toiture inversée; membrane protégée	inverted roof; upside down roof; protected membrane roof
toit isolé	insulated roof
toit métallique	metal roof
toit ondulé	serpentine roof
toit parabolique	parabolic roof
toit-terrasse; terrasse; toiture-terrasse	flat roof
toiture	roof; roof assembly
toiture	roofing
toiture inclinée; toit incliné	sloped roof; sloping roof; pitched roof
toiture inversée; toit inversé; membrane protégée	inverted roof; upside down roof; protected membrane roof

tôle; métal en feuille	sheet metal
transporteur	conveyor
transporteur d'enduit chaud	hot stuff carrier
trémie	opening
trémie de cheminée	chimney opening
trou de noeud	knot hole
tuile	tile
tuile à emboîtement	interlocking tile
tuile de béton	concrete tile
tuile en argile	clay tile
tuile faîtière	ridge tile
tuyau d'évent	vent pipe
tuyau de descente pluviale; descente pluviale	downspout; leader; rainwater leader

V

vadrouille	mop
vague	wave
ventilation	venting
vermiculite en vrac	loose vermiculite
vide	void
vide sous toit; comble; grenier	attic
voligeage	decking
voûte en berceau	barrel roof
vue en plan	plan view

SOURCE LIST/LISTE DES SOURCES

WORKS SCANNED/OUVRAGES DÉPOUILLÉS

Associate Committee on the National Building Code. National Building Code 1985. Ottawa, National Research Council of Canada, 454 pages.

Association canadienne des entrepreneurs en couverture. Devis Couvertures. Ottawa, Association canadienne des entrepreneurs en couverture, 1978-1986, pagination diverse.

Canadian Roofing Contractors Association. Roofing Specifications. Ottawa, Canadian Roofing Contractors Association, 1978-1988, in various pagings.

Comité associé du code national du bâtiment. Code national du bâtiment du Canada 1985. Conseil national de recherches Canada, Ottawa, 487 pages.

Comité de coordination du programme des normes interprovinciales. A Canadian Interprovincial Examination : Roofer/Examen interprovincial canadien : couvreur. Canada, 1986, 107 pages

Emploi et Immigration Canada. Série d'analyses de professions; couvreur. Ottawa, 1982. 55 pages.

Employment and Immigration Canada. Occupational Analyses Series; Roofer. Ottawa, 1982, 51 pages.

Ministère du Travail et de la Main-d'oeuvre. Progress Record : Roofer/Livret de contrôle : couvreur. Nouveau-Brunswick, 1981, 23 pages.

Ministère du Travail et de la Main-d'oeuvre. Roofer/Couvreur. Bloc 1. Nouveau-Brunswick, 1981, 27 pages.

Ministère du Travail et de la Main-d'oeuvre. Roofer/Couvreur. Bloc 3. Nouveau-Brunswick, 1981, 37 pages.

Ministère du Travail et des Ressources humaines. Course Outline : Roofer/ Programme de cours : couvreur. Nouveau-Brunswick, 1980, 16 pages.

Ministère du Travail et des Ressources humaines. Roofer/Couvreur. Bloc 2. Nouveau-Brunswick, 1983, 29 pages.

WORKS CONSULTED/OUVRAGES CONSULTÉS

Alpha Encyclopédie; La grande encyclopédie universelle en couleurs. Tome 5. Paris, Grange Batelière, 21 volumes.

Associate Committee on the National Building Code. National Building Code 1985. Ottawa, National Research Council of Canada, 1985, 454 pages.

Association française de normalisation. Paris, Association française de normalisation, 1948 - 1985. Normes: NF P 30-101 et NF 31-301.

Belle-Isle, J.- Gérald. Dictionnaire technique général anglais-français. 2e édition entièrement refondue. Montréal, Beauchemin, 1977, 552 pages.

Boulet, Benjamin, Coll. Bâtiment. Tome 2. 71e édition. "Collection aide-mémoire". Montréal, Dunod, 1973, pages 56-118.

California State Department of Education. Roofing Workbook and Tests; Built-up Roofing. Sacramento, California, 1981, 86 pages.

California State Department of Education. Roofing Workbook and Tests; Cold-Applied Roofing System and Waterproofing and Dampproofing. Sacramento, California, 1982, 71 pages.

California State Department of Education. Roofing Workbook and Tests; Common Roofing and Waterproofing Materials and Equipment. Sacramento, California, 1982, 56 pages.

California State Department of Education. Roofing Workbook and Tests; Entering the Roofing and Waterproofing Industry. Sacramento, California, 1980, 90 pages.

Canadian Roofing Contractors Association. Roofing Specifications. Ottawa, Canadian Roofing Contractors Association, 1978-1988, in various pagings.

Code du bâtiment; 21 septembre 1982. Québec, Éditeur officiel du Québec, 1982, 313 pages.

Comité associé du code du bâtiment. Code national du bâtiment du Canada 1985. Conseil national de recherches Canada, Ottawa, 1985, 487 pages.

Conseil international de la langue française. Dictionnaire des industries. Paris, Conseil international de la langue française, 1986, 1082 pages.

Demandrille, Paul et Georges Cambou. Traité technique de couverture. Paris, Ch. Massin et Cie, 1978?, 430 pages.

Dictionnaire encyclopédique Quillet. Paris, Librairie Aristide Quillet, 1983, 10 volumes.

Duthu, Henri. Nouvelle encyclopédie de la construction. Tome 1. 2e édition revue et augm. Paris, Éditions du Moniteur, c1986, 447 pages.

Emery, G. et J. Sentier. La couverture du bâtiment. Paris, Dunod, 1970, 396 pages.

Encyclopédie du bâtiment. Tome 2. Paris, Eyrolles-Éditions techniques, 1970, pagination diverse.

Encyclopédie pratique de la construction et du bâtiment. Paris, Librairie Aristide Quillet, 1968, 3 volumes.

Feirer, John L. and Gilbert R. Hutchings. Carpentry and Building Construction. 3rd edition. Encino, California, Glencoe Publishing Company, c1986, 1120 pages.

Feirer, John L., Gilbert R. Hutchings and Peter Wilson. Carpentry and Building Construction. Toronto, Copp Clark Pitman, c1982, 1034 pages.

Feutry, Michel, R. Mertz de Mertzenfeld et A. Dollinger. Dictionnaire technologique. Tome 1. Paris, La Maison du Dictionnaire, c1976, 195 pages.

Giesecke, Frederic E. et al. Dessin technique. Québec, Édition du Renouveau Pédagogique Inc., 1982, 724 pages. (Traduction de Dinh N. Nguyen).

Grand Dictionnaire encyclopédique Larousse. Paris, Librairie Larousse, c1982-c1985, 10 tomes.

Kettridge, J.O. French-English and English-French Dictionary of Technical Terms and Phrases. London, Routledge & Kegan Paul Ltd., 1983, 2 volumes.

L'art de bâtir. Volume 3. Sous la direction de Yves Figoli. Mont-Royal, Québec, Modulo Éditeur, c1986, 397 pages.

La Grande Encyclopédie. Paris, Librairie Larousse, c1971-c1976, 21 volumes.

McGraw-Hill Dictionary of Scientific and Technical Terms. 3rd edition. Editor in Chief, Sybil P. Parker. Montreal, McGraw-Hill Book Company, c1984, 1781 pages.

Ministère de l'Éducation. Les couvertures; Construction et rénovation de bâtiments. Québec, Les Publications du Québec, c1986, 115 pages.

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation. Glossary of Carpentry, English-French; Lexique de la charpenterie, français-anglais. Le Comité du projet de lexiques, Nouveau-Brunswick, 1985, 218 pages.

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation. Glossary of Heating Techniques, English-French; Lexique de techniques de chauffage, français-anglais. Le Comité du projet de lexiques, Nouveau-Brunswick, 1988, 126 pages.

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation. Glossary of Welding, English-French; Lexique de soudage, français-anglais. Le Comité du projet de lexiques, Nouveau-Brunswick, 1988, 121 pages.

Ministry of Labour. A Guide to Roofing. Prepared by Maurice Fox. Apprenticeship Training Programs Branch, British Columbia, 1982, 236 pages.

Mouchel, Alphonse, Coll. La couverture; Étanchéité des toitures-terrasses. 3e édition revue et corrigée. "Traité du bâtiment". Paris, Éditions Eyrolles, c1959, 1965, 302 pages.

Moureau, Magdeleine et Gérald Brace. Dictionnaire technique du pétrole, anglais-français, français-anglais. 2e édition entièrement refondue. Paris, Éditions Technip, c1979, 946 pages.

Office de la langue française. Construction. Québec, Éditeur officiel du Québec, c1982, 247 pages.

Olin, Harold B., John L. Schmidt and Walter H. Lewis. Construction Principles, Materials and Methods. 5th edition. Chicago, Illinois. The Institute of Financial Education and Danville, Illinois, Interstate Printers and Publishers, Inc., c1983, in various pagings.

Robert & Collins; Dictionnaire français-anglais, anglais-français. Toronto, Collins Publishers, c1978, 781 pages.

Robert, Paul. Le Petit Robert 1; Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Montréal, Les Dictionnaires Robert-Canada SCC, c1987, 2171 pages.

Sciences et techniques actuelles. Tome 3. Paris, Clartés, 1987. Fascicule 7081.

Sénécal, André, Claude Bédard et coll. Entre-nous; bulletin de traduction technique. Montréal, Linguatech, 1978-1985, 242 pages.

Société canadienne d'hypothèques et de logement. Glossaire des termes de construction et d'aménagement de terrain. Ottawa, Société canadienne d'hypothèques et de logement. 1982, 122 pages.

Techniques de l'ingénieur. Paris, Techniques de l'ingénieur, 1975-1982. Fascicules: C1005, C1010, C1020, C1025, C1035, C1045, C1046, C1055, C1075 et C1098.

The Encyclopedia Americana. Danbury, Connecticut, Grolier Incorporated, c1987, 30 volumes.

The New Encyclopaedia Britannica. 15th edition. Editor in Chief, Philip W. Goetz. Toronto, Encyclopaedia Britannica, Inc., 32 volumes.

The Oxford-Duden Pictorial French-English Dictionary. Toronto, Oxford University Press, 1983, 677 pages.

The World Book Dictionary. Toronto, World Book, Inc., c1983, 2 volumes.

The World Book Encyclopedia. Toronto, World Book, Inc., c1984, 22 volumes.

Webster's Ninth New Collegiate Dictionary. Editor in Chief, Frederick C. Mish. Markham, Ontario, Thomas Allen & Son Limited, c1987, 1563 pages.

Webster's Third New International Dictionary. Editor in Chief, Philip Babcock Gove, Ph.D., Springfield, Massachusetts, Merriam-Webster, Inc., c1986, 2662 pages.

Any suggestions that would help to improve the contents of this glossary can be noted below and forwarded to the following address:

Lexicon Project
Department of Advanced Education
and Training
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Telephone: (506) 453-2597

Toute suggestion pour améliorer le contenu de ce lexique peut être notée ci-dessous et envoyée à l'adresse suivante:

Projet de lexiques
Ministère de l'Enseignement
supérieur et de la Formation
C.P. 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Téléphone: (506) 453-2597